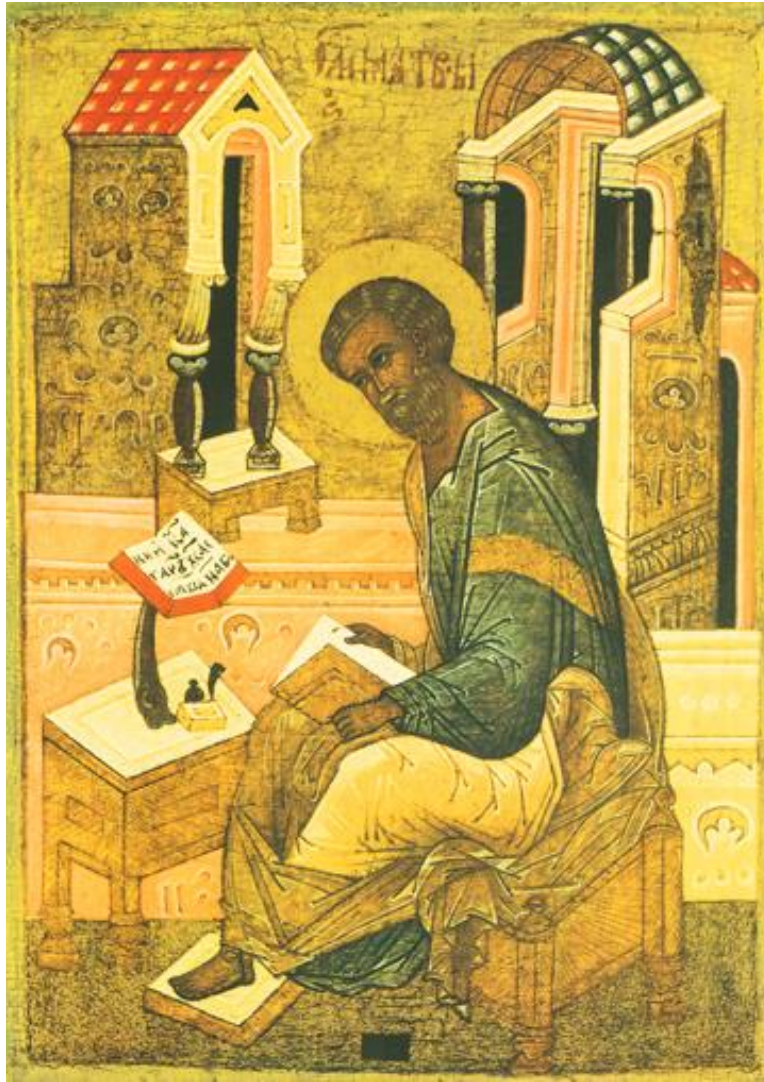


BELLARIA LXXVIII



St Matthew

St Matthew 2.1-23: The birth of Jesus

First line: St Matthew's Greek (c. AD 85, our text derived from Erasmus' edition 1516)

Second line: St Jerome's Latin (the Vulgate, commissioned AD 382)

Third line: Wycliff's translation (1382-1395)

Fourth line: Tyndale's translation (begun 1522)

Fifth line: King James' Authorized Version (1611)

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam

Therfor whanne Jhesus was borun in Bethleem of Juda, in the daies of king Eroude, lo! astromyenes camen fro the eest to Jerusalem,

When Iesus was borne at Bethleem in Iury in the tyme of Herode the Kynge, beholde there came wyse men from the eest to Ierusalem

Now when Iesus was borne in Bethlehem of Iudea, in the dayes of Herod the king, behold, there came Wise men from the East to Hierusalem,



2 λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum

and seiden, Where is he, that is borun king of Jewis? for we han seyn his sterre in the eest, and we comen to worschipe him.

saynge: Where is he yt is borne kynge of ye Iues? We have sene his starre in ye eest and are come to worship him.

Saying, Where is he that is borne King of the Iewes? for we haue seene his Starre in the East, and are come to worship him.

3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱερουσόλυμα μετ' αὐτοῦ,

audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo

But king Herod heard, and was troubled, and all Jerusalem with him.

But king Eroude herde, and was trublid, and al Jerusalem with hym.

When Herod the king had heard these things, he was troubled, and all Hierusalem with him.

4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur

And he gaderide to gidre alle the prynces of prestis, and scribis of the puple, and enqueride of hem, where Crist shulde be borun.

and he gathered all ye chefe Prestes and Scribes of the people and axed of them where Christ shulde be borne.

And when he had gathered all the chiefe Priests and Scribes of the people together, hee demanded of them where Christ should be borne.

5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam

And thei seiden to hym, In Bethleem of Iuda; for so it is writun bi a profete,

And they sayde vnto hym: at Bethleem in Iuda. For thus it is written by the

Prophet.

And they said vnto him, In Bethlehem of Iudea: For thus it is written by the Prophet;

6 Καὶ σύ, Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiet dux qui reget populum meum Israhel

And thou, Bethleem, the lond of Iuda, art not the leest among the prynces of Iuda; for of thee a duyk schal go out, that schal gouerne my puple of Israel.

And thou Bethleem in the londe of Iury art not the leest concernynge the Princes of Iuda. For out of thee shall come the captayne that shall govern my people Israhel.

And thou Bethlehem in the land of Iuda, art not the least among the Princes of Iuda: for out of thee shall come a Gouvernour, that shall rule my people Israel.



7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis

Thanne Eroude clepide pryueli the astromyens, and lernyde bisili of hem the tyme of the sterre that apperide to hem.

Then Herod prevely called the wyse men and dyligety enquyred of them ye tyme of the starre that appered

Then Herod, when he had priuily called the Wise men, enquired of them diligently what time the Starre appeared:

8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὗρητε ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum

And he sente hem in to Bethleem, and seide, Go ye, and axe ye bisili of the child, and whanne yee han foundun, telle ye it to me, that Ye also come, and worschipe hym.

and sent them to Bethleem saynge: Goo and searche dyligety for ye chylde. And when ye have founde hym bringe me worde yt I maye come and worshippe hym also.

And he sent them to Bethlehem, and said, Goe, and search diligently for the yong child, and when ye haue found him, bring me word againe, that I may come and worship him also.



9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον.

qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer

And whanne thei hadden herd the kyng, thei wenten forth. And lo! the sterre, that thei siyen in the eest, wente bifore hem, til it cam, and stood aboue, where the child was.

When they had heard the kyng they departed: and lo the starre which they sawe in ye eeste went before them tyll it came and stode over the place where the chylde was.

When they had heard the King, they departed, and loe, the Starre which they saw in the East, went before them, till it came and stood ouer where the young childe was.

10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.

videntes autem stellam gavisī sunt gaudio magno valde

And thei siyen the sterre, and ioyeden with a ful greet ioye.

When they sawe the starre they were marvelously glad:

When they saw the Starre, they reioyced with exceeding great ioy.



11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrā

And thei entriden in to the hous, and founden the child with Marie, his modir; and thei felden down, and worschapiden him. And whanne thei hadden openyd her tresouris, thei offryden to hym yiftis, gold, encense, and myrre.

and went into the house and found the chylde with Mary hys mother and kneled doune and worshipped hym and opened their treasures and offred vnto hym gyftes gold frackynsence and myrre.

And when they were come into the house, they saw the yong child with Mary his mother, and fell downe, and worshipped him: and when they had opened their treasures, they presented vnto him gifts, gold, and frankincense, and myrrhe.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam

And whanne thei hadden take an aunswere in sleep, that thei schulden not turne ayen to Eroude, thei turneden ayen bi anothir weie in to her cuntrey.

And after they were warned of God in a dreame that they shuld not go ageyne to Herod they retourned into their awne countre another waye.

And being warned of God in a dreame, that they should not returne to Herode, they departed into their owne countrey another way.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.

qui cum recessissent ecce angelus Domini apparuit in somnis Ioseph dicens surge et accipe puerum et matrem eius et fuge in Aegyptum et esto ibi usque dum dicam tibi futurum est enim ut Herodes quaerat puerum ad perdendum eum

And whanne thei weren goon, lo! the aungel of the Lord apperide to Joseph in sleep, and seide, Rise vp, and take the child and his modir, and fle in to Egipt, and be thou there, til that I seie to thee; for it is to come, that Eroude seke the child, to destrie hym.

When they were departed: beholde the angell of the Lorde appered to Ioseph in dreame sayinge: aryse and take the chylde and his mother and flye into Egypte and abyde there tyll I brynge the worde. For Herod will seke the chylde to destroye hym.

And when they were departed, behold, the Angel of the Lord appeareth to Ioseph in a dreame, saying, Arise and take the young childe, and his mother, and flee into Egypt, and bee thou there vntill I bring thee word: for Herode will seeke the young childe, to destroy him.



14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον,

qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in Aegyptum

And Joseph roos, and took the child and his modir bi nytt, and wente in to Egipt,

Then he arose and toke the chylde and his mother by night and departed into Egypte

When he arose, he tooke the yong childe and his mother by night, and departed into Egypt:

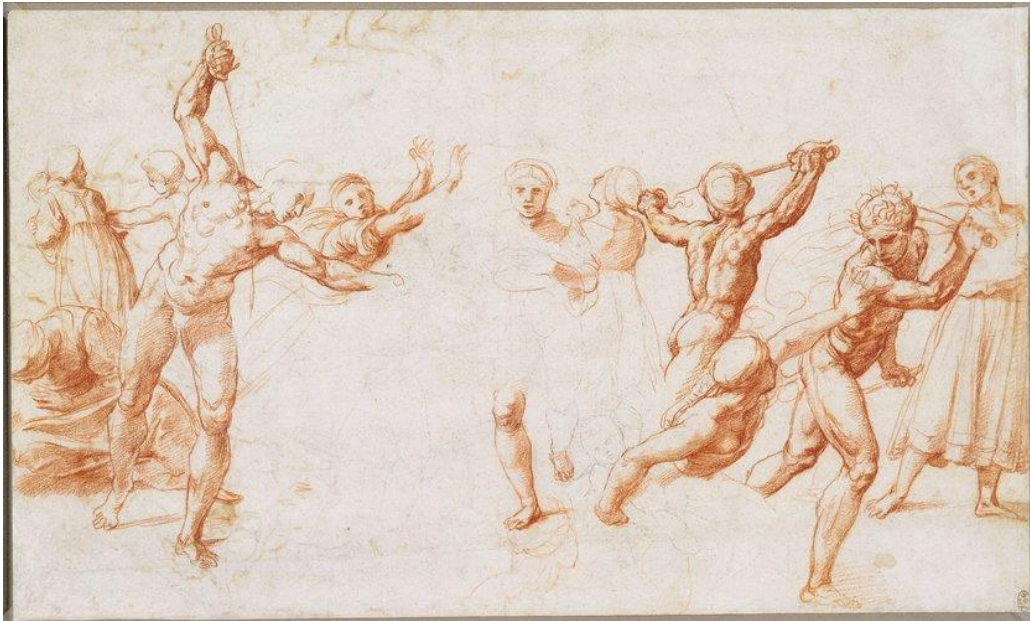
15 καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρώδου· ἵνα πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱὸν μου.

et erat ibi usque ad obitum Herodis ut adimpleretur quod dictum est a Domino per prophetam dicentem ex Aegypto vocavi filium meum

and he was there to the death of Eroude; that it schulde be fulfillid, that was seid of the Lord bi the profete, seiyng, Fro Egipt Y haue clepid my sone.

and was there vnto ye deeth of Herod to fulfill that which was spoken of the Lorde by ye Prophet which sayeth out of Egipte haue I called my sonne.

And was there vntill the death of Herode, that it might be fulfilled which was spoken of the Lord by the Prophet, saying, Out of Egipt haue I called my sonne.



16 Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὄριοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

tunc Herodes videns quoniam inlusus esset a magis iratus est valde et mittens occidit omnes pueros qui erant in Bethleem et in omnibus finibus eius a bimatu et infra secundum tempus quod exquisierat a magis

Thanne Eroude seyng that he was disseyued of the astromyens, was full wroth; and he sente, and slowe alle the children, that weren in Bethleem, and in alle the coostis therof, fro two yeer age and with inne, aftir the tyme that he had enquerid of the astromyens.

Then Herod perceavyng yt he was moocked of the wyse men was excedyng wroth and sent forth and slue all the chyl dren that were in Bethleem and in all the costes there of as many as were two yere olde and vnder accordyng to the tyme which he had diligetly searched oute of the wyse men.

Then Herode, when hee saw that hee was mocked of the Wise men, was exceeding wroth, and sent foorth, and slewe all the children that were in Bethlehem, and in all the coasts thereof, from two yeeres olde and vnder, according to the time, which he had diligently enquired of the Wise men.

17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,
tunc adimpletum est quod dictum est per Hieremiam prophetam dicentem
Then it was fulfilled, that was said by Jeremy, the prophet, saying,
Thanne it was fulfillid, that was seid bi Jeremye, the profete,
Then was fulfilled that which was spoken by Ieremie the Prophet, saying,

18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.
vox in Rama audita est ploratus et ululatus multus Rachel plorans filios suos et noluit consolari quia non sunt

seyng, A vois was herd an hiy, wepyng and moche weilyng, Rachel biwepyng hir sones, and she wolde not be coumfortid, for thei ben noyt.

On the hilles was a voyce herde mornynge wepyng and greate lamentacion: Rachel wepyng for her chylidren and wolde not be confortid because they were not.

In Rama was there a voice heard, lamentation, and weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, and would not be comforted, because they are not.



19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

defuncto autem Herode ecce apparuit angelus Domini in somnis Ioseph in Aegypto

But whanne Eroude was deed, loo! the aungel of the Lord apperide to Ioseph in sleep in Egipt,

When Herode was deed: beholde an angell of ye Lorde appered in a dreame to Ioseph in Egipte

But when Herode was dead, behold, an Angel of the Lord appeareth in a dreame to Ioseph in Egipt

20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

*dicens surge et accipe puerum et matrem eius et vade in terram Israhel
defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri*

and seide, Ryse vp, and take the child and his modir, and go in to the lond of Israel; for thei that souyten the lijf of the chijld ben deed.

sayinge: arise and take ye chylde and his mother and go into ye londe of Israel. For they are deed which sought ye chylde's life.

Saying, Arise, and take the yong childe and his mother, and goe into the land of Israel: for they are dead which sought the yong childe's life.

21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ.

qui surgens accepit puerum et matrem eius et venit in terram Israhel

Joseph roos, and took the child and his modir, and cam in to the loond of Israel.

The he arose vp and toke ye chylde and his mother and cam into the londe of Israhel.

And he arose, and tooke the yong childe and his mother, and came into the land of Israel.

22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

audiens autem quod Archelaus regnaret in Iudaea pro Herode patre suo timuit illo ire et admonitus in somnis secessit in partes Galilaeae

And he herde that Archelaus regnede in Judee for Eroude, his fadir, and dredde to go thidir. And he was warned in sleep, and wente in to the parties of Galilee;

But when he hearde yt Archelaus did raygne in Iury in ye roume of his father Herode he was afrayde to goo thither. Not withstondynge after he was warned of god in a dreame he turned a syde into ye parties of Galile

But when he heard that Archelaus did reigne in Iudea in the roome of his father Herod, hee was afraid to goe thither: notwithstanding, beeing warned of God in a dreame, he turned aside into the parts of Galilee:

23 καὶ ἐλθὼν κατώκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ, ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

et veniens habitavit in civitate quae vocatur Nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam Nazareus vocabitur

and cam, and dwelte in a citee, that ys clepid Nazareth, that it shulde be fulfillid, that was seid bi profetis, For he shal be clepid a Nazarey.

and went and dwelt in a cite called Nazareth to fulfill yt which was spoken by ye Prophetes: he shalbe called a Nazarite

And hee came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the Prophets, He shalbe called a Nazarene.

Bellaria will now take a Christmas break, wishing you all a *hilara Saturnalia* of the sort that Cicero as governor of Cilicia told Atticus that his men enjoyed on December 19 51 BC when he distributed among them all the booty (bar captives) from the captured town of Pindenissum (*ad Att.* 5.20.5).